

Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina

F.A. Navarro

Madrid, McGraw-Hill-Interamericana, 2000

El presente volumen presenta un diccionario crítico de dudas inglés-español que complementa trabajos previos, algunos criticados favorablemente en esta Revista (ver REEMO 1998; 7: 37) de un médico especialista de formación y traductor médico de profesión, que durante años ha dedicado su vida a bucear en el proceloso mar del lenguaje médico, tan denostado por casi todos, desde Molière a Lázaro Carreter, entre otros.

Del oficio de traductor, sinónimo de *traduttore* en italiano, todos formamos parte por nuestra cultura occidental, idioma al que hemos tenido acceso de manera anómala, muchas veces autodidacta, con los consiguientes errores innatos y agravados por el mal uso del lenguaje escrito en nuestro medio.

Por ello, el autor justifica el libro en función de la necesidad de un diccionario, particularmente diccionario de dudas, y a la vez crítico, especialmente polarizado al inglés-español, ya que es el idioma común de nuestra ciencia médica. Distingue también las

diferencias entre el inglés de Inglaterra y el inglés americano, dato no muchas veces considerado a la hora de traducir, y a la vez intercambia las bases latinas de una gran parte de las palabras de nuestra jerga. Por ejemplo, *remodeling* llevado dos «1» en Inglaterra y una sola en EE.UU.

El diseño del libro es profundo, lexicográfico y claramente profesional, aunque a su vez fácilmente inteligible a la hora de buscar una palabra concreta. Aclara conceptos como el célebre *swæning*, mientras faltan otras palabras, inevitable en este tipo de libros, como *set point* o *densitometry*, tan usadas en nuestra Revista.

Si tuviese que hacer alguna definición de este libro, diría que se trata del «María Moliner» de los diccionarios inglés-español de medicina, y por ello lo considero absolutamente básico a la hora de escribir y leer correctamente en castellano, un idioma que entre todos, y primero los médicos, debemos defender en su pureza, ya que es indudablemente el nexo de unión en la comunicación científica.

Como en otras versiones, sería conveniente su presentación en CD ROM, lo que facilitaría su consulta a la hora de las dudas y las críticas a la traducción de los saberes médicos.

A. Rapado

Paratiroides

A. Sánchez y J.L. Novelli, editores.

Rosario: Universidad Nacional de Rosario Editora, 2000

Este volumen, editado por los doctores Ariel Sánchez, Jefe del Servicio de Endocrinología del Hospital Español de Rosario (Argentina) y José Luis Novelli, Cirujano de la Universidad de Rosario, representa un libro de interés para el internista, el cirujano, el endocrinólogo, el nefrólogo, el reumatólogo y, en definitiva, para todos aquellos médicos que estén interesados en la patogenia, diagnóstico y tratamiento de la glándula paratiroidea.

No cabe ninguna duda de que el advenimiento de métodos automáticos de análisis ha cambiado el espectro de presentación del hiperparatiroidismo primario y los casos clásicos de hiperparatiroidismos primarios severos son excepcionales, mien-

tras que por el contrario, en numerosas series se ha comprobado una gran prevalencia de hiperparatiroidismos moderados o leves.

En los distintos capítulos del libro no sólo se analiza este hecho de gran implicación clínica-práctica, sino que también se discuten aspectos polémicos, muchos de ellos secundarios a este diagnóstico precoz como son las ventajas y desventajas del manejo médico y quirúrgico de esta alteración.

Por extensión y similitud, el libro también aborda el problema del hiperparatiroidismo secundario de la insuficiencia renal crónica y el impacto del mismo en el postrasplante renal, temas polémicos y de actualidad dentro de la actividad nefrológica diaria. En resumen, Paratiroides es un buen libro de consulta monográfico sobre las alteraciones de la paratiroides escrito en castellano y representa un gran aporte para el manejo de estas alteraciones, tanto en el adulto como en el niño.

J. Cannata